



蝙蝠侠 黑暗骑士归来

三十周年纪念版

〔美〕弗兰克·米勒 著 / 绘

江业华 译

世界图书出版公司



蝙蝠侠 黑暗骑士归来

三十周年纪念版

Batman : The Dark Knight Returns 30th Anniversary Edition
Cover, compilation and all new materials Copyright ©
2016 DC Comics. All Rights Reserved. Originally published
in single magazine format in the US by DC Comics in
BATMAN: THE DARK KNIGHT RETURNS 1-4. Original U.S.
Editor: Dick Giordano and Dennis O'Neil. Copyright ©
1986,2016 DC Comics. All Rights reserved. All characters,
their distinctive likenesses and related elements featured in
this publication are trademarks of DC COMICS. The stories,
characters and incidents featured in this publication are
entirely fictional. Published by Beijing World Publishing
Corporation under License from DC Comics. Any inquiries
should be addressed to DC Comics c/o Beijing World
Publishing Corporation.
Batman created by Bob Kane with Bill Finger.
Superman created by Jerry Siegel and Joe Shuster by
special arrangement of the Jerry Siegel family.

图书在版编目 (CIP) 数据

蝙蝠侠: 黑暗骑士归来: 三十周年纪念版 / (美) 弗兰克·米勒 (Frank Miller) 著; 江业华译. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2016.12
书名原文: Batman: The Dark Knight Returns
ISBN 978-7-5100-7597-1

I. ①蝙… II. ①弗… ②江… III. ①漫画-连环画-美国-现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 220854 号

著 者: [美] 弗兰克·米勒
绘 者: [美] 弗兰克·米勒
译 者: 江业华
策划编辑: 张子祎
责任编辑: 张子祎 孙莹莹

出版发行: 世界图书出版公司北京公司
地 址: 北京市东城区朝内大街137号
邮 编: 100010
电 话: 010-64038355 (发行) 64037380 (客服)
64033507 (总编室)
网 址: <http://www.wpcbj.com.cn>
销 售: 新华书店
印 刷: 大悦印务(北京)有限公司
开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16
印 张: 24
字 数: 384千
版 次: 2017年2月第1版 2017年2月第1次印刷
版权登记: 01-2012-0367
定 价: 148.00元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换)

《时代》周刊评出的 史上十大图画小说之一

“史上最伟大的漫画人物之一的冷酷重启……
在此之前，主流超级英雄从未显得如此真实。”

——《时代》

“弗兰克·米勒的《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》很可能是史上
读者最多的迷你系列……而且绝对是最有影响力的一部。”

——《福布斯》

“一部雄心勃勃又扣人心弦的犯罪小说。”

——《滚石》

“史上最好的蝙蝠侠故事。”

——美国国家公共电台

“《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》的出版成为出版界的一大轰动
事件，并与《守望者》一起，为漫画这种体裁开创了一个充满
雄心的时代，直接导致了同一时期的超级英雄电影热潮。”

——《洛杉矶时报》

“《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》，对于我这一代的许多人和
其后的许多人来说，它从出版的那一刻起，就像是
漫画界的《麦田里的守望者》一样。”

——凯文·史密斯

[美] 弗兰克·米勒
著/绘

克劳斯·詹森
描线

琳恩·瓦利
上色

江业华
译

蝙蝠侠由鲍勃·凯恩借比尔·芬格创造
超人由杰瑞·西格尔与乔·舒斯特创造
杰瑞·西格尔家族特别授权

世界图书出版公司
北京·广州·上海·西安

蝙蝠侠 黑暗骑士归来

三十周年纪念版

Batman : The Dark Knight Returns 30th Anniversary Edition
Cover, compilation and all new materials Copyright ©
2016 DC Comics. All Rights Reserved. Originally published
in single magazine format in the US by DC Comics in
BATMAN: THE DARK KNIGHT RETURNS 1-4. Original U.S.
Editor: Dick Giordano and Dennis O'Neil. Copyright ©
1986,2016 DC Comics. All Rights reserved. All characters,
their distinctive likenesses and related elements featured in
this publication are trademarks of DC COMICS. The stories,
characters and incidents featured in this publication are
entirely fictional. Published by Beijing World Publishing
Corporation under License from DC Comics. Any inquiries
should be addressed to DC Comics c/o Beijing World
Publishing Corporation.

Batman created by Bob Kane with Bill Finger.

Superman created by Jerry Siegel and Joe Shuster by
special arrangement of the Jerry Siegel family.

图书在版编目 (CIP) 数据

蝙蝠侠:黑暗骑士归来:三十周年纪念版/(美)弗兰克·米勒(Frank Miller)著;江业华译. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2016.12

书名原文: Batman: The Dark Knight Returns

ISBN 978-7-5100-7597-1

I. ①蝙… II. ①弗… ②江… III. ①漫画-连环画-美国-现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 220854 号

著者: [美] 弗兰克·米勒

绘者: [美] 弗兰克·米勒

译者: 江业华

策划编辑: 张子祎

责任编辑: 张子祎 孙莹莹

出版发行: 世界图书出版公司北京公司

地址: 北京市东城区朝内大街137号

邮编: 100010

电话: 010-64038355 (发行) 64037380 (客服)
64033507 (总编室)

网址: <http://www.wpcbj.com.cn>

销售: 新华书店

印刷: 大悦印务(北京)有限公司

开本: 787 mm × 1092 mm 1/16

印张: 24

字数: 384千

版次: 2017年2月第1版 2017年2月第1次印刷

版权登记: 01-2012-0367

定价: 148.00元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换)

咖啡馆对谈

这是弗兰克·米勒和《蝙蝠侠：黑暗骑士
优等种族》的作者布莱恩·阿扎瑞罗之间
的一场对话，有关《蝙蝠侠：黑暗骑士归
来》、它的出版以及对世界的持续影响。

布莱恩：让我们进入
一台时间机器。

弗兰克：好的。不系安全带，对吗？

布莱恩：当然不系。这可是1986年……

弗兰克：噢，见鬼，咱们不能回到更久远的时代吗？

布莱恩：这次不行。《蝙蝠侠：黑暗骑士：优等种
族》即将出版。你感觉如何？它已经完成了，不由
你所掌控了，马上就要面市。

弗兰克：我很高兴。

布莱恩：我想知道你先想到的是什么，是这个世界，
还是蝙蝠侠？《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》和它所处
的时之间的关系非同小可，你知道——80年代中
期风行的时代精神。究竟是“我想讲一个故事，其中
包含蝙蝠侠”，还是“我想讲一个蝙蝠侠故事”，然
后现实世界渗进了故事里？

弗兰克：都不是。我一开始的想法是讲一个蝙蝠侠
老年的故事，如果他从登场时起真正地变老，到这
个时候他就是这个年龄。他老了，看到了世界是如
何改变，以及他会如何把一个基本上属于二战时代
的心态带到现代世界中。对他来说，他战斗的对象
不再仅仅是罪犯，而是道德的沦丧和政治的腐败。

布莱恩：特别是通过《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》，我
相信你对漫画最重要的贡献之一，是你把真实世界
带进了超级英雄漫画，在其中你使用这些角色作为
一种评论当时人们身边发生的事情的方式，之前没
有人这样做过。在《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》之前，
那些作品都是在逃避现实。

弗兰克：而且蝙蝠侠永远29岁，所以我决定把他设

定成50岁。我想，他50岁的时候更加接近死亡。我
让他看起来至少像60岁，因为那是我认为是50岁
的样子。他不再是精悍而肌肉发达，我让他身躯庞
大。我想带回迪克·斯普朗¹的画风，他笔下的那个
体形四四方方的家伙。

布莱恩：是啊，他看上去像一个年纪比较大的摔跤
手、橄榄球运动员，有点发福。

弗兰克：而且如果他遭受的击打太多，他的脸会稍
微有点内凹。

布莱恩：最初你的动力是什么？

弗兰克：哦，很简单：我当时29岁，我害怕迈进三十
大关，对我来说这是步入中年。

布莱恩：你开始创作的时候兴奋吗？紧张吗？我
的意思是，当时你的思维模式是什么……这是30
年前。

弗兰克：我清楚地记得我感觉如何——多年来我一
直渴望这样做！我知道唯一可能成为障碍的，是对
旧事物真正的崇敬之情。所以最初我担心DC没有
意识到我爱这些人物。我不想做任何不道德的事。

布莱恩：没有必要。

弗兰克：我知道，那不会起到任何作用。

布莱恩：保罗（保罗·列维茨²）的反应如何，当你把这个故事第一个给他看的时候？

弗兰克：我最先是拿给珍妮特（珍妮特·卡恩³）看的。

布莱恩：在保罗之前吗？

弗兰克：是的，她很喜欢这个概念。我们跟保罗谈过，大家都对它非常看好。后来，当他们真的看到了全篇之后，他们对内容很害怕。

布莱恩：珍妮特曾经害怕过吗？

弗兰克：不，她完全支持，而保罗在第一期出版之后飞速改变了主意，于是它又重印了第二次和第三次。

布莱恩：但是它造成了不小的争议。它并不是一下子就成了如今这部受到崇敬的巨作。

弗兰克：当它问世的时候，惹怒了很多漫迷，但销售额突破了天际，所以经销商都非常非常高兴。与此同时，经销商大部分也是漫迷和老资格的漫画收藏家，把他们的漫画套上塑胶袋保存。所以，我一面让他们赚钱，一面被说成辜负了他们的信任。

布莱恩：你毁了他们的童年。

弗兰克：对我来说，我是在为童年欢呼雀跃。

布莱恩：我同意，现在30年后，原先那些你得罪的人，将《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》称为蝙蝠侠的巅峰之作。我倒不认为这部作品非常严酷坚毅。书里有如此多的政治讽刺。

弗兰克：我写那些部分的时候在笑。

布莱恩：我读的时候经常也在笑。

弗兰克：比如心理学家上电视的那段——他就那样把一切，包括谋杀，解释成人类心灵的一个完全健康的功能。

布莱恩：我的意思是，这本书有一个差劲的包装，就是黑暗和严酷的风格，但事实并非如此。我是说，书中当然有这样的时刻，但那些时刻之所以有效，正是因为它们同真正的广泛的讽刺形成对照。即使我们第一次看到超人的时候，他身旁也有鸟儿，天空十分美丽……

弗兰克：而且布鲁斯·韦恩非常暴躁。我认为克拉克上了年纪的话，只会在眼角增添几根帅气的皱纹。要不然就是和以往一样年轻。而蝙蝠侠就会变老。

布莱恩：虽然《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》不是我看的第一本蝙蝠侠漫画，但它绝对是引领我了解蝙蝠侠这一漫画形象的作品。我在它刚刚出版的时候就看了，而且也对你怎样让超级英雄人物显得切合实际而佩服得五体投地。真的，那是革命性的。它简直疯狂——就连反对它的人也会经历惊悚的阅读体验。每一期，你都突破了自我。

弗兰克：我特别喜欢画第二期的封面，他刚刚被痛打一顿，只因为我认为他这个人有点像洛奇⁴。他挨揍的本事比揍人要好。他可以承受你对他施予的暴力，不断如此。

布莱恩：他确实做到了。第二期，是变种帮那一期。

弗兰克：那个有尖牙齿的家伙。

布莱恩：那一集里蝙蝠侠被狠揍。

弗兰克：T先生^⑤当时真的是个热门人物。

布莱恩：克拉伯·朗。

弗兰克：我让他的讲话尽量接近T先生。

布莱恩：哇。

弗兰克：我知道。设计变种帮的说话方式我是受到了琳恩·瓦利的启发，她为《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》上色。她和她的兄弟相互说一种黑话，让我很感兴趣，所以我让变种帮都这样说话。

布莱恩：你写那部书的时候住在哪里？纽约？当时它以危险而著称。

弗兰克：哦，那个时期非常糟糕。当时的市长是科赫，他尽了最大努力想解决治安问题。犯罪猖獗，我被抢了几次。我非常非常生气，只能一遍遍看克林特·伊斯特伍德的电影，变得非常偏执。我想如果蝙蝠侠是个成年人的话，他会料理这些事。

布莱恩：那是伯纳德·葛兹事件^⑥之前还是之后？

弗兰克：葛兹做那些事的时候，我正在创作第一期。这纯属巧合。

布莱恩：就像我说的，这关乎时代精神，你当时绝对是被拖了进去。你知道，蝙蝠侠刚刚度过75周年

纪念，《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》也出版30年了。你的书和你对蝙蝠侠的演绎，塑造了这个人物的将近一半的存在。

弗兰克：你要不要现在给我订购一把轮椅啊？

布莱恩：我很乐意。也给布鲁斯定一把好了。所以，现在是30年后。纵观这本书的影响，你作何感想？

弗兰克：沃尔特·西蒙森告诉我一件真正有价值的事，就是当业余选手希望向专业人士学习时，他们往往学到的是专业的错误。所以，我看到了我作为画家的很多缺点被业余人士所复制。它在关于如何更好地传达方面教会了我很多。看到我的怪癖被复制，我发现我的绘画曾经到底多弱，而且在许多方面，我学会了做得更好。这是它对我的影响，对漫画的总体影响。它确实影响了创作者对故事节奏的设置，这应该算是件好事。

《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》所达到的主要成就，是给了编剧与画家两者更多的创作自由，我们已经在把这些曾经十分珍贵的角色引向新的方向了。《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》是如此成功，出版商已经意识到他们必须出版这样的东西，而不是把它套上安全套。

——2015年11月，于巴黎及纽约

① 原文有误，应为 Dick Sprang，40年代的蝙蝠侠画师。

② 保罗·列维茨，当时任DC漫画执行副总裁。

③ 珍妮特·卡恩，当时任DC漫画总裁。

④ 出自同名电影系列，史泰龙主演。

⑤ 演员，在《洛奇III》中出演克拉伯·朗。

⑥ 伯纳德·葛兹事件：1984年12月22日，伯纳德·葛兹在搭乘纽约地铁时遭到四名黑人少年抢劫，于是拔枪射击，打伤全部四人，致其中一人瘫痪。他被媒体称为“地铁义警”，于逃逸数日后自首。

真相对力量

詹姆斯·奥尔森^①

有这么一家小酒吧，一大清早就忙忙碌碌，挤满了顾客，这时我们大部分人还没来得及喝早晨的咖啡。

它位于大都会市中心的街道之下，地铁负二层。

出舒斯特站往南走，左转两次，再走大约15英尺，就到达了它的正上方。

你很可能不经意地路过这个地方，根本不知道它的存在。

没有招牌。连店门都没有。只有一个黑魆魆的走廊，看起来很适合作为命案现场。

深吸一口气，跟着香烟的味道和点唱机传出的蓝调音乐声走进去。

这是一个还过得去的小破酒吧。在早高峰之前来这儿的话，多半还能有个凳子坐。

这儿有什么地方不对劲，首先是调酒师。他的面孔真是过目难忘。他是个饱经沧桑的大个子，一个潦倒的男人，有着激光般的红眼睛。他的前额像是一段从中间断开的突出石梁，像是即将爆发的雪崩。他的皮肤原是天然的黄绿色，如今带上了一点灰色。

他的声音听来好像是在门底下碾碎可乐瓶一样。

他的名字叫琼斯^②。

他说他来自火星。

没有人说他疯了，这些伤心的老酒鬼都不会那样说，而且并不是因为他们害怕他。

他们曾目睹并做到了许多不合常理的事情。

他们不是那种纯瞎吹自己能够举起汽车，跑得比出膛的子弹还快，或是能跳到空中悬浮在那里的吹牛大王。不，这些家伙不是那样的人。

这些家伙无需向他人证明什么。他们曾去过那些地方，做过那些事情。

除了总是坐在末端凳子上的老“响指”^③之外——他正如绰号一样，和着音乐打着响指，喋喋不休地说着强大的力量、遍及全球的冒险、邪恶的世界征服者什么的。

他一刻不停地打着响指。他也从来没有停止追忆当年，不断念叨着从前的岁月。光辉岁月。

他称其为“黄金时代”。

英雄的时代。

其他老家伙也纷纷咕哝着，点着头，相互发牢骚，说着他们之间已经说了一千遍的老笑话。就连那个甜菜红色的胖胖的老“企鹅”也叽叽咯咯地咒骂了一两句，然后哭了起来。

接着他们开始聊天。如果你还不是完全没脑子，就会仔细倾听。

他们谈论惊人的冒险，听来就好像一群退休的汽车修理工。

他们谈论一个钢铁勇士，一个亚马逊公主^①。

但他们从来没有谈到难对付的那个人。手段严酷的那个。那个人既不会飞，也不能徒手折弯钢铁。那个人把大家吓得屁滚尿流，然后嘲笑其余人都是心怀妒忌的懦夫。

没有，他们从来没有谈论他。假如说出他的名字，就会看到迪尼^②的脸一垮到底，下巴都掉到了吧台上。

他们之中没有一个人想听到蝙蝠侠的事。

他是否被悄悄地暗杀了？或者他只是决定不值得为我们伤悲？

一时之间这两个问题悬而未决，接着琼斯请大家全都喝一杯，包括他本人。

他们再次开始聊天。关于过去的日子。光辉岁月。

他们还记得。

他们就在现场。置身其中。

在从前。

并不算很久以前。

那时我们还有英雄。

① 詹姆斯·奥尔森，即吉米·奥尔森，超人当年在《星球日报》的同事和好友

② 火星猎人以地球人身份生活时使用的化名

③ “响指”原是正义联盟的少年助手，没有超能力的普通人

④ 指超人和神奇女侠

⑤ 拉尔夫·迪尼，即伸缩人，超能力是身体可以随意延展



FM



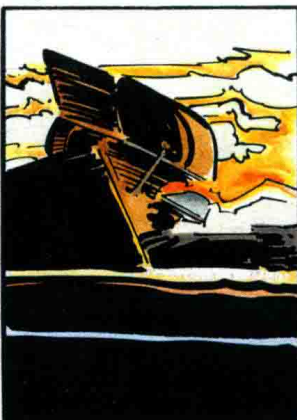
我已进入冲刺阶段，这时读数突然失灵了，我切换到手动控制——

——但电脑本身的电路乱套了，不肯切换。我得哄哄它。



布鲁斯，我是卡萝*。
你开得太快了！

这时车头乱晃，完全失控了，我知道接下来会发生什么。



……但还不够好。

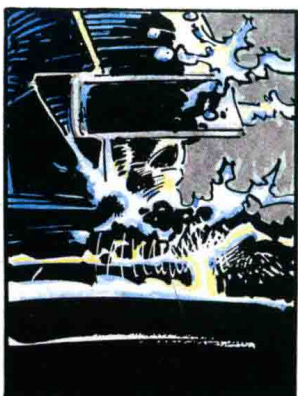


*卡萝·费里斯，原是绿灯侠哈尔·乔丹的女友。布鲁斯所驾驶的赛车“费里斯6000”是她的公司的产品。



它不是设计来——
布鲁斯！

我有不到两秒的时间来把这破车熄火，退出比赛。



车的前脸撞起一块碎石。我看了看它——



……费里斯6000高速旋转着通过终点线，为纽曼淘汰赛带来了一个壮丽的收场。人人都认为，赛车成了布鲁斯·韦恩的燃烧棺材……



布鲁斯
你这狗屎

引擎怒冲冲地同我争吵。终点线近在眼前，它咆哮道，非常近了。



——接着直视太阳之眼。



……没想到这位百万富翁在千钧一发之际及时逃生，只有浅表烧伤。萝拉？



炙热的火星飞溅到我脸上，差点把我弄瞎。现在一切由我控制了。我喜欢。



左前轮决定自作主张。我嘲笑它，向右猛打方向。

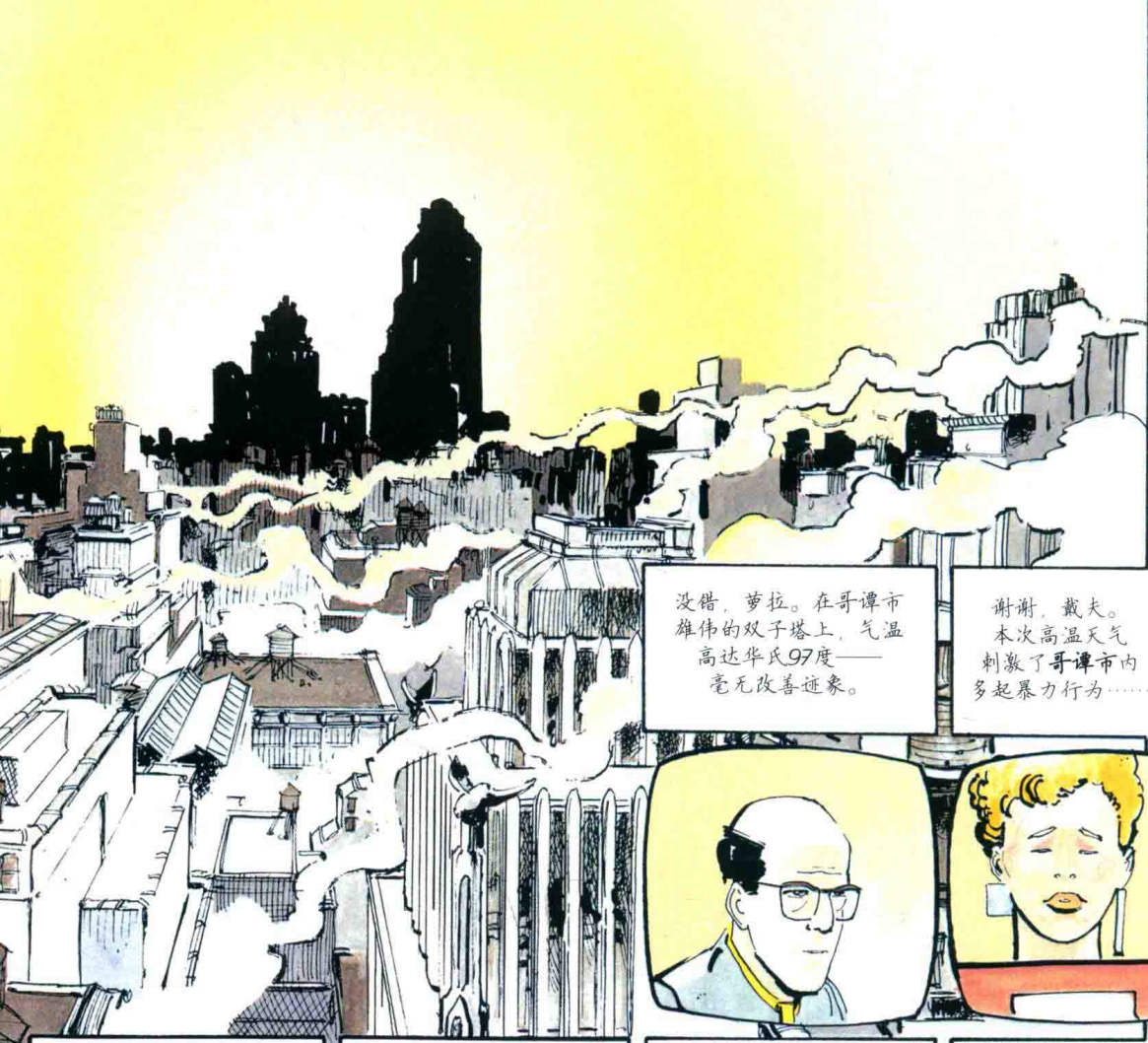


这死法倒不错……



谢谢，比尔。这种天气还有人想做运动真让我吃惊。对吗，戴夫？





没错，萝拉。在哥谭市
雄伟的双子塔上，气温
高达华氏97度——
毫无改善迹象。

谢谢，戴夫。
本次高温天气
刺激了哥谭市内
多起暴力行为……



……其中最为骇人听闻
的一起，是上周所谓
“变种帮”残杀三位
修女的案件。

今天警方发现詹姆斯·
戈登局长的办公室门上
被钉上了一张
死亡威胁。

戈登将于下个月他七十
岁生日时退休。他对
新闻2频道的记者说：

我还有四周的时间把
那些混蛋抓起来。
如果这表示他们想
对付我，我十分高兴。

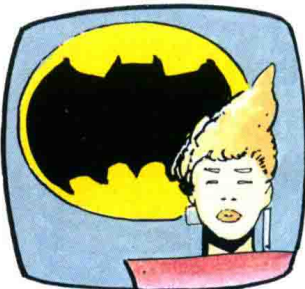


讽刺的是，到今天，
距离蝙蝠侠最后一次露面
就整整十年了。他究竟
是死了还是隐退了，
我们不得而知。

年轻一点的观众已经不
记得蝙蝠侠了。最近一次
调查显示，大部分中学生
认为他只是个传说。

但他曾是真实的。他单枪
匹马与犯罪斗争的行为
是对是错，直到现在人们
依旧争论不休。

记者本人希望他
活得好好的，正在和朋友
一道举杯庆祝……





为蝙蝠侠干杯。他退出江湖是件好事，对吗？



我很高兴他能忍受退休生活。



他不能。但布鲁斯·韦恩可以……好好活着。



听来不错。你可真是学会喝酒了。

还记得从前吗，布鲁斯？花花公子的老一套……



你拿着姜汁汽水假装香槟，骗过了所有人——大部分人。



如今，嗨，我都差点担心起来了。

最近跟迪克^①有联系吗？



七年没说过话了，吉姆。你知道的。

还那样，嗯？真是太遗憾了。特别是杰森^②出事之后……



今晚就到此为止吧，吉姆。



我们分别时，吉姆捏了捏我的肩膀，咧嘴笑了笑。“你只是需要个女人。”他说。

……但在我心中，那生物扭动着，咆哮着，告诉我所需要的是什么……

我把车留在停车场。眼下待在任何东西内部都让我受不了。我沿着城里的街道走着——我渐渐学会了憎恨这座城市，这座自暴自弃的城市，正如全世界似乎都已遗弃它一样。

我是一具行尸走肉，一个漂泊无依的人。一个已死之人，死了十年了……

①罗宾是蝙蝠侠的少年助手。迪克·格雷森为第一代罗宾，后来离开了蝙蝠侠。
②杰森·托德为第二代罗宾。